

Inhalt Cuprins Contents

Vorwort Cuvânt-înainte Preface

11

POLLY LOHMANN

Wie politisch ist Archäologie?

Und wie objektiv sind wir?

Hintergrund, Umsetzung und Problematiken einer Ausstellung der etwas anderen Art

Cât de politică este arheologia?

Și cât de obiectivi suntem?

Fundal, implementare și problematicile unei expoziții de alt gen

How Political is Archaeology?

And How Objective Are We?

Motives, Implementation, and Problems of an Exhibition of a Different Kind

Entstehung Originea Origins

27

1 CHRISTIAN WITSCHEL

Römische Außenpolitik

Kaiser Trajan, die Dakerkriege und die Donauprovinzen

Politica externă romană

Împăratul Traian, războaiele dacice și provinciile dunărene

Roman Foreign Policy

Emperor Trajan, the Dacian Wars and the Danube Provinces

53

2 ALEXANDRU BARNEA & POLLY LOHMANN

Ein Monument am Rande des Imperiums

Architektur und Bildprogramm des Tropaeum Traiani

Un monument la marginea Imperiului Roman

Arhitectura și imaginile sculptate de pe monumentul Tropaeum Traiani

A Monument at the Edge of the Roman Empire

Architecture and Images of the Tropaeum Traiani

Reproduktion Reproducerea Reproduction

83

3 ROBERT BORN

Zwischen Kulturschutz und Kulturgutraub

Deutsche Archäologie in Rumänien vor und während der Besatzungszeit (1916–1918)

De la protejarea patrimoniului cultural la furtul bunurilor culturale

Arheologia germană în România înainte și în timpul ocupației (1916–1918)

Between Cultural Protection and Looting

German Archaeology in Romania before and during the Occupation (1916 to 1918)

107

4 POLLY LOHMANN

Eine ganz eigene Geschichte

Die Abgüsse des Tropaeum Traiani in der Heidelberger Antikensammlung

O istorie cu adevărat unică

Mulajele monumentului Tropaeum Traiani din Colecția de Antichități din Heidelberg

A Story All Its Own

The Plaster Casts of the Tropaeum Traiani in the Heidelberg Collection of Classical Antiquities

		5 HENRY KEAZOR	
Originale und Kopien in Kunst und Kunstgeschichte	Originale și copii în artă și istoria artei	Originals and Copies in Art and Art History	135
Ein spannungsvolles Verhältnis	O relație tensionată	A Tense Relationship	

Rezeption Receptarea Reception

		6 ADRIANA PANAITE & ALEXANDRU BARNEA	
Gebrauch und Missbrauch von Geschichte	Uz și abuz de istorie	Use and Abuse of History	155
Das Tropaeum Traiani von Adamklissi im 20. Jahrhundert	Tropaeum Traiani de la Adamclisi în secolul al XX-lea	The Tropaeum Traiani at Adamclisi in the 20th Century	

		7 ADRIANA PANAITE & GABRIEL TALMAȚCHI	
Neueste Ausgrabungen und Denkmalpflege in Adamklissi	Săpături arheologice recente la Adamclisi și protecția patrimoniului arheologic	Latest Excavations and Heritage Protection at Adamclisi	179

Anhang Anexă Appendix

<i>In memoriam</i>	<i>In memoriam</i>	<i>In memoriam</i>	
Alexandru Barnea	Alexandru Barnea	Alexandru Barnea	201
17.2.1944–8.5.2020	17.2.1944–8.5.2020	17.2.1944–8.5.2020	
Nachruf von	Necrolog de	Obituary by	
Adriana Panaite	Adriana Panaite	Adriana Panaite	

Weiterführende Literatur	Lecturi suplimentare	Further Reading	
Archäologie, Antikenrezeption und das Tropaeum Traiani	Arheologie, receptarea antichității și monumentul Tropaeum Traiani	Archaeology, Reception of Antiquity and the Tropaeum Traiani	207

Glossar	Glosar	Glossary	
----------------	---------------	-----------------	--



Palmettenband des Tropaeum Traiani
Arhitrave cu palmete de pe Tropaeum Traiani
Palmette frieze of the Tropaeum Traiani
(Polly Lohmann)